

**SÉNAT DE BELGIQUE**

SÉANCE DU 20 DÉCEMBRE 1935.

**Projet de Loi portant approbation de l'Arrêté royal du 28 octobre 1935 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1934.**

**EXPOSÉ DES MOTIFS.**

MADAME, MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi et conformément aux dispositions de l'article 12 de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 28 octobre 1935, ordonnant des virements entre les crédits du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934.

Ces virements, qui sont sans influence sur l'ensemble des crédits accordés par ce budget, sont détaillés, par article, dans un tableau annexe.

Les virements de crédits ordonnés entre les articles et qui s'élèvent à 11,740,000 francs sont apparus nécessaires au vu des résultats enregistrés par la comptabilité des engagements de dépenses qui fonctionne au Département.

La justification des virements ordonnés se trouve détaillée, article par article, dans une note annexe.

Une expédition de l'arrêté royal du 28 octobre 1935 est jointe au même projet de loi.

*Le Ministre des Colonies,*

**BELGISCHE SENAAT**

VERGADERING VAN 20 DECEMBER 1935.

**Wetsontwerp houdende de goedkeuring van het Koninklijk besluit van 28 October 1935, waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1934 kredietoverschrijvingen worden bevolen.**

**MEMORIE VAN TOELICHTING.**

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Naar 's Konings bevelen en overeenkomstig de schikkingen van artikel 12 der wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo, heb ik de eer aan uwe beraadslagingen een wetsontwerp voor te leggen houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 28 October 1935, waarbij onder de kredieten van de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1934, overschrijvingen bevolen worden.

Deze overschrijvingen, zonder invloed op het totaal der door deze begrooting toegestane kredieten, worden, per artikel, in eene hierbijgevoegde tabel omstandig aangegeven.

De kredietoverschrijvingen welke onder deze artikelen werden opgelegd en 11,740,000 frank beloopten, bleken noodig, gezien de uitslagen geboekt door de comptabiliteit der vastgelegde uitgaven van het Departement.

Een hierbijbehoorende nota geeft, artikel per artikel, de omstandige staving van de opgelegde overschrijvingen.

Een uitgifte van het Koninklijk Besluit van 28 October 1935 wordt bij dit wetsontwerp gevoegd.

*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Projet de Loi portant approbation de l'Arrêté royal du 28 octobre 1935 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1934.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 28 October 1935 waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1934 kredietoverschrijvingen worden bevolen.

## Léopold III,

ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre nom aux Chambres Législatives;

### ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'arrêté royal du 28 octobre 1935 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934, à concurrence de onze millions sept cent quarante mille francs (11,740,000 francs).

Donné à Bruxelles, le 19 décembre 1935.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

## Léopold III,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEEBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal, in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd;

### EENIG ARTIKEL.

Is goedgekeurd het Koninklijk Besluit van 28 October 1935 waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1934, tot beloop van elf miljoen zeven honderd veertig duizend frank (11,740,000 frank).

Gegeven te Brussel, den 19<sup>n</sup> December 1935.

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Arrêté royal du 28 octobre 1935 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1934.

Koninklijk besluit van 28 October 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1934 kredietoverschrijvingen worden bevolen.

## Léopold III,

ROI DES BELGES.

*A tous présents et à venir, SALUT.*

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 29 mai 1934 contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934;

Attendu que la gestion des crédits budgétaires ordinaires de l'exercice 1934 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget du Congo Belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

### ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits au budget ordinaire du Congo Belge, pour l'exercice 1934, sont ordonnés à concurrence de : onze millions sept cent quarante mille francs (11,740,000 fr.) entre les articles de ce budget, se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

## Léopold III,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Gezien artikel 12 der wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 29 Mei 1934, houdende de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1934;

Aangezien het beheer van de gewone budgetaire kredieten voor het dienstjaar 1934, kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen van de begrooting van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

### ARTIKEL ÉÉN.

Kredietoverschrijvingen op de gewone begrooting van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1934, worden bevolen tot een beloop van elf miljoen zeven honderd veertig duizend frank (11,740,000 frank) onder de artikelen dezer begrooting, zich indeelende overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

( 4 )

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 28 October 1935.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

*Le Ministre des Colonies, De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE  
POUR L'EXERCICE 1934.  
*BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO  
VOOR HET DIENSTJAAR 1934.*

**Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :**

*Bedrag van de overschrijvingen wier budgetaire kredieten moeten worden :*

| DIMINUÉS - VERMINDERD.                                         |                         | AUGMENTÉS - VERHOOGD.                                          |                         |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Articles<br>du budget.<br>—<br>Artikelen van<br>de begrooting. | Sommes.<br>—<br>Sommen. | Articles<br>du budget.<br>—<br>Artikelen van<br>de begrooting. | Sommes.<br>—<br>Sommen. |
| 55                                                             | 3,000,000               | I                                                              | 10,000                  |
|                                                                |                         | 5                                                              | 50,000                  |
| 69                                                             | 2,000,000               | 20                                                             | 1,000                   |
|                                                                |                         | 28                                                             | 100,000                 |
| 71                                                             | 1,500,000               | 30                                                             | 80,000                  |
|                                                                |                         | 31                                                             | 225,000                 |
| 72                                                             | 1,240,000               | 39                                                             | 100,000                 |
|                                                                |                         | 44                                                             | 120,000                 |
| 93                                                             | 1,000,000               | 54                                                             | 1,300,000               |
|                                                                |                         | 58                                                             | 1,300,000               |
| 95                                                             | 3,000,000               | 59                                                             | 675,000                 |
|                                                                |                         | 66                                                             | 725,000                 |
|                                                                |                         | 67                                                             | 275,000                 |
|                                                                |                         | 76                                                             | 500,000                 |
|                                                                |                         | 79                                                             | 18,000                  |
|                                                                |                         | 97                                                             | 5,000                   |
|                                                                |                         | 102                                                            | 100,000                 |
|                                                                |                         | 106                                                            | 100,000                 |
|                                                                |                         | 107                                                            | 6,000                   |
|                                                                |                         | 113                                                            | 50,000                  |
|                                                                |                         | 120                                                            | 100,000                 |
|                                                                |                         | 124                                                            | 5,900,000               |
| Totaux . .<br><i>Totalen</i>                                   | fr. 11,740,000          |                                                                | 11,740,000              |

## Budget ordinaire du Congo Belge. Exercice 1934.

### Note à l'appui des virements de crédits ordonnés.

*Traitements et indemnités du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut.*

Virements ordonnés : 3,500,000 francs.

ART. 28. — Gouvernement général et administrations provinciales.

ART. 39. — Service des Secrétariats.

ART. 54. — Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police urbaine.

ART. 58. — Force publique.

ART. 76. — Service des finances et des douanes.

ART. 102. — Service des télécommunications.

ART. 106. — Service des transports.

La réforme administrative de 1933 a provoqué des mutations de personnel entre les divers services, l'élimination du personnel en surnombre s'est encore poursuivie pendant une partie de l'année 1934. Ces frais rendent nécessaires les virements ordonnés qui rétablissent la situation des crédits inscrits pour le personnel sous le statut. Dans l'ensemble les crédits ne sont pas dépassés.

### *Dépenses diverses du Conseil Colonial.*

ART. 1<sup>er</sup>.

Virement ordonné : 10,000 francs.

La nombreuse matière soumise à l'examen du Conseil colonial pendant l'année 1934 nécessite les dépenses supplémentaires qui seront couvertes par le virement de crédit ordonné.

*Voyages d'études et missions diverses dans la Colonie, dans la Métropole ou à l'étranger. Frais de voyage, de déplacement et dépenses diverses s'y rapportant.*

ART. 5.

Virement ordonné : 50,000 francs.

Dépenses supplémentaires provoquées en ordre principal par les frais de voyage du Ministre des Colonies au Congo Belge.

### *Jardin colonial.*

ART. 20.

*Rémunération du personnel temporaire et indemnités pour travaux extraordinaires. Salaires des ouvriers et apprentis.*

Virement ordonné : 1,000 francs.

## Gewone Begroting van Belgisch-Congo. — Dienstjaar 1934.

### Nota tot staving van de bevolen kredietoverschrijvingen.

*Wedden en vergoedingen aan het Europeesch personeel en aan het onder statuut aangeworven kleurpersoneel.*

Bevolen kredietoverschrijvingen : 3,500,000 frank.

ART. 28. — Gouvernement Generaal en provinciale besturen.

ART. 39. — Dienst der Secretariaten.

ART. 54. — Gewestdienst, dienst der inheemsche zaken, der werkkrachten en der stedelijke politie.

ART. 58. — Weermacht.

ART. 76. — Dienst der financiën en der douanen.

ART. 102. — Dienst der televerbindingen.

ART. 106. — Vervoerdienst.

De administratieve hervorming van 1933 gaf aanleiding tot dienstveranderingen van het personeel tusschen de onderscheiden diensten, wijl de verwijdering van het boventallig personeel nog doorgedreven werd gedurende een deel van het jaar 1934. Deze feiten maken de bevolen overschrijvingen onontbeerlijk welke de toestand herstelt van de kredieten die voor het onder statuut aangeworven personeel ingeschreven waren. Deze kredieten zijn, over hun geheel niet overschreden.

### *Allerhande uitgaven van den Kolonialen Raad.*

ART. 1.

Bevolen overschrijving : 10,000 frank.

De talrijke stof welke gedurende het jaar 1934 aan het onderzoek van den Kolonialen Raad onderworpen werd, noodzaakte buitengewone uitgaven welke gedekt zijn door bevolen kredietoverschrijvingen.

*Studiereizen en allerhande zendingen in de Kolonie, in het moederland en in den vreemde. Reis- en verplaatsingskosten en allerhande daarmede verband houdende uitgaven.*

ART. 5.

Bevolen overschrijving : 50,000 frank.

Bijkomende uitgaven, hoofdzakelijk ontstaan uit de reiskosten van den Minister van Koloniën in Belgisch-Congo.

### *Koloniale tuin.*

ART. 20.

*Vergoedingen voor het tijdelijk personeel en vergoedingen voor buitengewone werken. Loonen der werklieden en leergasten.*

Bevolen overschrijving : 1,000 frank.

Les aménagements des abords de l'Exposition de 1935, principalement au boulevard Emile Bockstael, ont nécessité des travaux à la clôture du Jardin colonial de Laeken.

Le virement demandé fera face aux dépenses supplémentaires effectuées.

*Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat.*

Virement ordonné : 80,000 francs.

ART. 30. — Gouvernement général et administrations provinciales.

Dépenses supplémentaires résultant des charges d'entretien des résidences du Gouverneur Général, des inspecteurs d'Etat et des Commissaires de province.

*Dépenses diverses d'ordre général, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature.*

Virements ordonnés : 243,000 francs.

ART. 31. — Gouvernement général et administrations provinciales.

ART. 79. — Service des finances et des douanes.

Ces virements sont justifiés par la décision d'imputer à l'article 31 les fournitures de bureau nécessaires à tous les services dans le but de simplifier l'exécution des réquisitions; pour l'article 79 c'est le rajustement de la prévision au coût réel du matériel nécessaire au service.

*Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés.*

Virements ordonnés : 856,000 francs.

ART. 44. — Parquets et tribunaux.

ART. 59. — Force publique.

ART. 97. — Service des postes.

ART. 107. — Service des transports.

ART. 113. — Service des voies navigables.

Des mutations imprévues ont provoqué des dépenses supplémentaires à certains services laissant des disponibles aux crédits inscrits à d'autres services, pour le même objet.

*Service de l'Enseignement.*

ART. 66 :

*Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsides.*

Virements ordonnés : 725,000 francs.

Le crédit inscrit au budget s'est révélé insuffisant pour faire face aux engagements pris par le Gouvernement.

De aanlegwerken in de nabijheid van de Tentoonstelling van 1935, inzonderheid Emile Bockstaellaan, eischen afsluitingswerken aan den Kolonialen Tuin van Laeken.

De aangevraagde overschrijving zal het hoofd bieden aan de gedane bijkomende uitgaven.

*Loonen, kosten van onderhoud, aanwerving en reparatie van de plantons en kleurarbeiders die bij contract aangeworven werden.*

Bevolen overschrijving : 80,000 frank.

ART. 30. — Gouvernement Generaal en provinciale besturen.

Bijkomende uitgaven voortkomende uit de onderhoudskosten van de residenties van den Gouverneur Generaal, de Staatsinspecteurs en de provinciecommissarissen.

*Verscheidene uitgaven van algemeenen aard met inbegrip van materieel, mobiliair, benodigdheden over het algemeen en bijkomende uitgaven van allen aard.*

Bevolen overschrijvingen : 243,000 frank.

ART. 31. — Gouvernement generaal en provinciale besturen.

ART. 79. — Dienst der financiën en der douanen.

Deze overschrijvingen zijn gebillijkt door de beslissing, op artikel 31 aan te schrijven de kantoerbehoefden welke voor al de diensten noodig zijn ten einde de uitvoering te vergemakkelijken van de opvorderingen; voor artikel 79, door de heraanpassing van de raming op den werkelijken prijs van het voor de diensten noodig materieel.

*Reiskosten binnen en buiten de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen voor het gebruik, in dienst, van private mechanische voortbewegingsmiddelen.*

Bevolen overschrijvingen : 856,000 frank.

ART. 44. — Parketten en rechtbanken.

ART. 59. — Weermacht.

ART. 97. — Dienst der Posterijen.

ART. 107. — Vervoerdienst.

ART. 113. — Dienst der waterwegen.

Onvoorziene dienstveranderingen gaven aanleiding tot bijkomende uitgaven in zekere diensten welke beschikbare kredieten lieten welke bij andere diensten ingeschreven waren voor eenzelfde voorwerp.

*Dienst van het Onderwijs.*

ART. 66 :

*Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip van de toelagen.*

Bevolen overschrijving : 725,000 frank.

Het op de begroting voorkomend krediet bleek onvoldoende om het hoofd te bieden aan de door het Gouvernement aangegane verbintenissen.

*Subsides aux missions et divers. Frais de voyage et de nourriture des missionnaires voyageant à bord de vapeurs naviguant sur le Congo. Frais de transport des marchandises destinées aux missions.*

ART. 67.

Virement ordonné : 275,000 francs.

Même justification que pour l'article 66 ci-dessus.

*Réserve Nationale de chasse.*

ART. 120 :

*Dépenses relatives à la réserve nationale de chasse (Parc National Albert) et subside à la Commission du Parc National Albert.*

Virement ordonné : 100,000 francs.

Le crédit inscrit pour faire face aux dépenses diverses de la réserve nationale de chasse s'est révélé insuffisant pour faire face au cours de l'exercice, aux dépenses indispensables.

Le virement ordonné met le crédit à hauteur des exigences..

*Non valeurs.*

ART. 124 :

Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos, que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux.

Virement ordonné : 5,900,000 francs.  
pour permettre les régularisations de dépenses casuelles.

*Toelagen aan de zendingen en verscheiden. Reis- en voedingskosten van de missionarissen die aan boord van de op den Congostroom varende schepen reizen. Vervoerkosten van de goederen welke voor de zendingen bestemd zijn.*

ART. 67.

Bevolen overschrijving : 275,000 frank.

Zelfde rechtvaardiging als voor bovenstaand artikel 66.

*Nationaal jachtreservaat.*

ART. 120 :

*Uitgaven aangaande het Nationaal jachtreservaat (Nationaal Albert-Park) en toelage aan de Commissie van het Nationaal Albert-Park.*

Bevolen overschrijving : 100,000 frank.

Het ingeschreven krediet om het hoofd te bieden aan de onderscheiden uitgaven van het nationaal jachtreservaat, bleek ontoereikend om, tijdens het dienstjaar, het hoofd te bieden aan de onontbeerlijke uitgaven.

De bevolen overschrijving brengt het krediet op de hoogte van de vereischten.

*Kwade posten.*

ART. 124.

Krediet bestemd tot het regulariseeren van de uitgaven van een gesloten dienstjaar, welke de ordonnateurs, in geval van overmacht, niet konden uitbetalen binnen de normale termijnen.

Bevolen overschrijving : 5,900,000 frank.  
om de regularisatie van overeengekomen uitgaven mogelijk te maken.